

К.РОР. КОРЕЙСКИЙ



Пак Сон Ён
Ан Ён Чжун

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2Кор-93
П13

Печатается с разрешения издательства Darakwon, Inc.
(Республика Корея)

K-POP Korean
Written by Park Sunyong, Ahn Yongjun
Illustrated by Cha Sang-mi

Пак Сон Ён.

П13 К-POP Корейский / Пак Сон Ён, Ан Ён Чжун ; [пер. с англ. П.В. Колесниковой]. — Москва: Издательство АСТ, 2019. — 256 с. — (Корея: лучшее).

ISBN 978-5-17-107236-0

Что может быть интереснее и увлекательнее изучения языка с помощью любимых песен? Книга «К-POP корейский» — это настоящая находка для всех, кто увлекается музыкальным жанром К-Поп и мечтает выучить корейский язык.

Последовательно изучая простые выражения и самую необходимую грамматику, ты сможешь не только прочитать и понять 20 наиболее популярных за последние несколько лет К-поп песен, но и заговорить на корейском!

В книжке ты также найдешь множество полезных разговорных выражений и правил произношения сложных слов. Изучение станет еще более увлекательным, благодаря содержащимся в книге веселым иллюстрациям, интересным упражнениям и занятой информации об исполнителе и песне.

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2Кор-93

ISBN 978-5-17-107236-0

K-Pop Korean by Darakwon, Inc.
Copyright © 2016, Park Sunyoung,
Ahn Yongjun
KOMCA 승인필
All rights reserved.
Колесникова П.В., перевод
© ООО «Издательство АСТ», 2019

К. Р. О. Р.

КОРЕЙСКИЙ





2000년대 중반 이후로 K-Pop은 아시아를 시작으로 전 세계적으로 빠르게 확산되면서 많은 인기를 얻고 있습니다. K-Pop의 인기는 한국어와 한국 문화에 대한 관심으로 이어져 많은 외국인들이 한국어를 학습하는 계기가 되고 있지만 아쉽게도 K-Pop을 활용해 한국어를 학습할 수 있는 교재는 많지 않습니다. K-Pop을 이해하고 즐기면서 이를 바탕으로 한국어 학습에 도움을 줄 수 있는 책이 있다면 좋겠다는 생각에 이 책을 기획하게 되었습니다.

본 교재는 기본적인 한국어 문법 체계에 대한 이해를 가지고 있는 TOPIK 1~2급 수준의 외국인 학습자를 비롯하여 한국어와 K-Pop에

관심이 많은 일반인들을 대상으로 하고 있습니다.

최근 10년간 발표된 K-Pop 곡들 중에서 초·중급 학습자가 한국어를

학습하기에 적합하면서도 대중적으로 인기를 끌었던 대표곡을 선정하여

교재에 실었습니다.

번역과 삽화를 활용하여 학습자가 학습에 대한 부담 없이 한국어에

흥미를 가지고 스스로 학습할 수 있도록 구성하였습니다. 또한 문법에 중점을 두기보다는 일상생활에서 바로 쓸 수 있는 주요 표현을 실어

실제 회화에서의 활용도를 높였습니다.

이 책을 통해 많은 외국인 학습자들이 자신이 좋아하는 K-Pop의 가사를 보면서 그 내용을 이해하고, 더 나아가 가사를 외우듯이 자연스럽게 한국어 문장을 외우고 익히며 좀 더 재미있고 쉽게 한국어를 공부할 수 있기를 바랍니다.

박선영, 안용준



Предисловие!

Жанр К-Поп возник в Азии в середине 2000-х годов, после чего его популярность стремительно распространилась по всему миру. В связи с ростом поклонников данного жанра, возник особый интерес к корейскому языку и культуре. В настоящее время множество иностранцев изучает корейский язык, однако, существует не так много учебников корейского языка, составленных на основе любимых К-Поп песен. Эта книга поможет сделать процесс изучения языка более увлекательным и узнать немного больше о жанре К-Поп.

Книга рассчитана на иностранных обучающихся с уровнем владения корейским языком TOPIK I (1 и 2 уровни) и предполагает общее понимание основ грамматики корейского языка. Книга также подойдет для всех, кто изучает корейский язык и интересуется музыкой К-Поп.

Песни, опубликованные в данном пособии, являются наиболее популярными за последние 10 лет. Тексты песен также соответствуют начальному и среднему уровням владения языком.

Для удобства в книге содержатся иллюстрации и переводы всех текстов и упражнений. Кроме того, в пособии помещено большое количество практических выражений, которые могут быть использованы в повседневной жизни.

Мы надеемся, что благодаря нашей книге иностранные обучающиеся смогут усовершенствовать свои знания корейского языка и не только прочесть, но и понять тексты любимых К-Поп песен. Кроме того, мы убеждены, что такой формат обучения вызовет интерес у многих читателей и поможет ускорить процесс изучения языка.

Пак Сон Ён, Ан Ён Чжун

이 책의 구성과 활용

가사

전체 가사 중에서 각 과에서 배우게 될 표현이 들어 있는 부분을 실었습니다. 노래에서 반복적으로 들리는 후렴구와 노래의 상징적인 의미를 담고 있는 부분, 실제로 자주 사용되는 표현이 담긴 부분 등을 종합적으로 고려하여 선택하였습니다.



오늘부터 우리는

널 향한 설렘을, 오늘부터 우리는
꿈꾸며 기도하는, 오늘부터 우리는
저 바람에 노을빛 내 맘을 실어 보낼게
그리운 마음이 모여서 내리는

Номного об исполнителе и его песне

«오늘부터 우리는 (Starting from Today)» — заглавная песня второго мини-альбома группы 여자친구 (GFRIEND). Песня приобрела невероятную популярность после распространения на YouTube видео с выступлением группы, во время которого на сцене от дождя встали девушки ушли 8 раз, но не прекратили выступление. После этого песня снова вернулась в чарт Billboard Korea K-Pop 100 и была еще очень долго популярна по всему миру.

가수와 노래 설명

본격적으로 노래를 배우기 전에 가수와 노래에 대한 배경지식을 쌓을 수 있도록 가수와 노래에 대한 기본적인 소개와 재미있는 이야기들을 담았습니다.

표현

해당 단원에서 배우게 되는 대표적인 표현을 가사에서 선별하고 다양한 상황별 문장들을 함께 제시하였습니다. 실제 대화에서 바로 사용할 수 있을 만큼 활용도가 높고 유용한 예문들로 구성되어 있습니다.

표현 1 **ВЫРАЖЕНИЕ 1**

오늘부터 우리는
С этого дня мы с тобой

오늘부터 우리 사귀자.
Давай с сегодняшнего дня будем встречаться?

어제부터 담배 끊었어요.
Я бросил курить со вчерашнего дня.

내일부터 다이어트할 거야.
С завтрашнего дня сажусь на диету.


지금부터 열심히 공부할 거야.
С этого момента буду усердно учиться.

1시부터 2시까지 점심시간입니다.
Сейчас обеденный перерыв с 13 до 14 часов.

몇시부터 열어요?
С какого часа вы (открыты) работаете?

오늘부터 우리 사귀자.
좋아, 그런 오늘 1일이다.

언제부터 한국어를 공부했어요?
Когда вы начали изучать корейский язык?



УПРАЖНЕНИЕ 1 연습 1

1

작년 1월부터 한국어를 공부했습니다.

2

지금 의사선생님 못 만나요?
네.

3

어? 담배 안 피워요?
네.

작년, прошлый год | 담배를 피우다, курить

☞ 오늘부터 우리는 21

연습

표현에서 배운 예문들을 그대로 적용하여 연습 문제를 풀 수 있도록 하였습니다. 삽화와 함께 제시된 연습 문제를 통해 앞서 배운 문장들을 어떤 상황에서 사용할 수 있는지 자연스럽게 이해하면서 문제를 풀 수 있습니다.

문법 및 표현 설명

해당 단원의 문법과 표현을 자세한 설명과 예문을 보면서 다시 한 번 확인할 수 있습니다. 문법 설명 부분에서는 편의를 위해 몇 가지 약어를 사용하고 있으며 사용 약어의 표기는 다음과 같습니다.

약어

- ※ N-noun / V-verb / A-adjective / Ad-adverb

문법 및 표현
ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУЦИИ

★ N부터

내일부터 비가 올 거예요.
С завтрашнего дня будет идти дождь.

지난주부터 한국어를 배우기 시작했어요.
Я начал изучать корейский язык на прошлой неделе.

근무 시간은 아침 9시부터 오후 5시까지입니다.
Рабочее время с 9 до 17 часов.

N에서

집에서 학교까지 1시간 걸려요.
Дорога от дома до школы занимает 1 час.

N부터 говорит о времени начала действия. То есть дословно это означает «с (какого-либо времени)». Если речь идет о месте начала действия, то используется **에서**.

★ V1-아서/어서 V2

친구를 만나서 영화를 봤어요.
Я встретил друга, и мы посмотрели фильм.

아침에 일어나서 세수를 해요.
Утром я встаю и иду умываться.

침대에 누워서 책을 읽어요.
Я лёг на кровать и читаю книгу.

Конструкция V1 - 아서/어서 V2 используется для выражения предшествования одного действия другому. Оба действия совершаются последовательно одним лицом, при этом второе действие невозможно без первого.

24 K-Pop Korea

발음
ПРОИЗНОШЕНИЕ

넌 향한 설레임음, 오늘부터 우리는

[넌 향한]*

꺾꿈꾸며 기도하는, 오늘부터 우리는

꺾바람에 노을빛 내 맘을 실어 보낼게

[노을빛 내]** [보낼게]

꺾그리운 마음이 모여서 내리는

- Если произносить словосочетание медленно, то оно будет читаться так, как пишется: [넌 향한]. Но при быстром произнесении звук [ㅎ] становится слабее, и конечнослоговой [ㄹ] влияет на произнесение[ㅇ].
- ③ [넌 향한] → [넌향안] → [넌향안]
- Когда слово **빛** стоит сразу после существительного, [ㅂ] произносится как [ㅃ].
- ③ 노을 + 빛 [노을**빛**], 핑크 + 빛 [핑크**빛**]
- Существительное **빛** произносится как [ㅂ], но, если после него стоит звук [ㄹ-], конечнослоговой звук [ㄷ] тоже становится назальным звуком [ㄴ-], поэтому из **빛 내**мы получаем [넌 내].
- ③ 꽃나무 [꽃[나무] → [꽃나무], 옷방세 [옷[방세] → [옷방세]

발음

노래 가사의 주요 부분을 중심으로 한국어 발음의 특징을 알아봅시다. 한국어의 발음 규칙에 대한 구체적인 설명과 예문을 통해 자연스럽게 한국어를 듣고 이해하며 발음할 수 있도록 돕습니다.

한국어 활용 TIP

노래 가사에서 잘못 사용된 한국어의 올바른 맞춤법과 발음상의 이유로 줄여 쓰는 줄임말, 그리고 현재 한국에서 많이 사용되는 유행어나 재미있는 한국어 표현 등을 실었습니다

📖 낱어 [낱어] → [낱어], 운병 [운병] → [운병]

맞춤법 ПРАВИЛА НАПИСАНИЯ

설레임 (X) | 설렘 (O)

Глагол **설레다** значит «быть взволнованным, несложным». В речи используются обе формы **설레다** и **설레이다** (и образованные от них формы существительного **설렘** и **설레이м**). Главное различие заключается в том, что **설레다** — это литературная форма, которая является нормой произношения. **설레이다** используется в разговорной речи или в текстах песен для более поэтического звучания.

마호닝부터 우리는 25

맞춤법

안타깝게도 한국 노래 가사에는 잘못된 한국어 표현이 많이 사용되고 있습니다. 이는 실제 생활에서 한국 사람들도 한국어를 잘못 사용하는 경우가 많기 때문입니다. 여기에서는 이러한 표현의 올바른 표기를 알 수 있도록 했습니다.

어순

노래 가사에서는 특정 부분을 강조하거나 시적인 느낌을 주기 위해 일반적으로 쓰이는 한국어와 달리 어순이 뒤바뀌어 있는 경우가 많습니다. 노래 가사에 쓰인 말들을 올바른 어순으로 제시하여 학습자가 노래 가사를 효율적으로 이해하고 자연스러운 어순으로 한국어를 말할 수 있도록 돕습니다.

유행어

한국에서 유행하고 있는 최신 유행어나 말투 등을 소개하여 한국어를 재미있게 공부할 수 있도록 돕습니다.

줄임말

한국어에는 발음의 편의상 줄여 쓰는 표현들이 많이 존재하는데 이러한 줄임말들은 사전에서도 찾을 수 없는 경우가 많아 그 의미를 알기가 어렵습니다. 이러한 줄임말들의 원래 형태를 소개하여 사전에서 찾기 쉽게 하고 한국어 줄임말에 대해 대략적으로 이해할 수 있게 돕습니다.

유용한 표현

한국어의 재미있는 표현이나 한국어 공부에 필요한 내용들을 소개합니다.

대화 ДИАЛОГИ

과제 다 끝났니?
아직 다 못했어.

언제쯤 끝나? 약속 시간에 늦겠다.
한 시간 정도 더 걸릴 것 같아. 먼저 가.

이제 친구랑 오래 사귀었어?
네, 5년 정도 사귀었어요.

길은 계획은 없어요?
저는 결혼하기를 원하는데 여자 친구 마음을 모르겠어요.

과제 задание | 끝나다 заканчиваться | 약속 시간 назначенное время | 정도 примерно, около | 걸리다 занимать (время) | 먼저 сначала | 사귀다 дружить, встречаться | 마음 чувства, сердце

36 © Pop Korea

전체 가사

각 과에서 학습한 표현이 들어 있는 가사의 1절 부분을 매 과의 마지막 장에 수록했습니다. 한국어 가사와 영어 번역을 함께 수록하여 학습자가 따라 부르면서 의미를 쉽게 파악할 수 있도록 하였습니다.

대화

자연스러운 대화 상황을 통해 배운 문법과 표현을 다시 한 번 확실히 봅니다. 한국에서는 말하는 상대방에 따라 반말과 존댓말을 구분하여 사용해야 하는데 여기에서는 각각의 상황에 익숙해질 수 있도록 인물 관계에 따라 대화체를 구분하여 제시하였습니다.

오늘부터 우리는 여치환규

널 향한 심해임을 오늘부터 우리는
꿈꾸며 기도하는 오늘부터 우리는
저 바람에 스물뿔 내 맘을 실어 보낼래,
그리운 아픔이 모여서 내리는

Me gustas tu gustas tu
tu tu tu 좋아해요,
gustas tu tu tu tu tu
한 발짝 위해 선인 우리는
언제를 생치할까요?
서로 부끄러워서 아무 말도 못하는
대머리로 다가가고 싶은데

바람에 나뭇가지는 꿈이처럼
미라는 알 수가 없잖아,
이제는 물기 내서 고백할게요,
하나보단 둘이서 서로를 느껴 봐요,
내 마음 모여서 너에게 전하고 싶어.

심해임을 오늘부터 우리는
꿈꾸며 기도하는 오늘부터 우리는
저 바람에 스물뿔 내 맘을 실어 보낼래,
그리운 아픔이 모여서 내리는

01 오늘부터 우리는 27

★ 부록에서는 어휘 색인과 연습 문제 해답을 비롯하여 본문에서 나온 표현, 연습, 대화의 영어 번역이 수록되어 있습니다. 또한 가수와 노래 설명, 문법, 한국어 TIP에 대한 한국어 설명도 있습니다.

Ключевые выражения

Фрагменты текстов песен, помещенные на этой странице, содержат специально отобранные выражения из каждой главы. Эти выражения могут быть частью припева, иметь образное значение или же часто использоваться в повседневном общении.

01

여자관주 (GFRIEND)

오늘부터 우리는

널 향한 설레임, 오늘부터 우리는
꿈꾸며 기도하는, 오늘부터 우리는
저 바람에 노을빛 내 맘을 실어 보낼게
그리운 마음이 모여서 내리는

Немного об исполнителе и его песне

«오늘부터 우리는 (Starting from Today)» — заглавная песня второго мини-альбома группы 여자관주 (GFRIEND). Песня приобрела невероятную популярность после распространения на YouTube видео с выступлением группы, во время которого на сцену от дождя сны девушки улетели 8 раз, но не прекратили выступление. После этого песня снова вернулась в чарт Billboard Korea K-Pop 100 и была еще очень долго популярна по всему миру.

Немного об исполнителе и его песне

В этой части коротко рассказывается об исполнителе и песне, которая будет разбираться в данной главе. Таким образом, вы сможете ближе познакомиться с исполнителем и самой песней перед началом урока.

Выражения

В данной части помещены ключевые выражения из каждой песни. Они имеют важное практическое значение, так как часто используются в повседневной жизни. Выражения рассматриваются в различных ситуациях, в которых они могут быть использованы.

표현 1 **ВЫРАЖЕНИЕ 1**

오늘부터 우리는
С этого дня мы с тобой

오늘부터 우리 사귀자.
Давай с сегодняшнего дня будем встречаться?

어제부터 담배 끊었어요.
Я бросил курить со вчерашнего дня.

내일부터 다이어트할 거야.
С завтрашнего дня сажусь на диету.


지금부터 열심히 공부할 거야.
С этого момента буду усердно учиться.

1시부터 2시까지 점심시간입니다.
Сейчас обеденный перерыв с 13 до 14 часов.

몇 시부터 열어요?
С которого часа вы (открыты) работаете?

언제부터 한국어를 공부했어요?
Когда вы начали изучать корейский язык?

오늘부터 우리 사귀자.
좋아, 그럼 오늘 1일이다.



УПРАЖНЕНИЕ 1 **연습 1**

1

약년 1월부터 한국어를 공부했습니다.

2

지금 의사 선생님을 못 만나요?
네.

3

어? 담배 안 피워요?
네.

작년 прошлом год | 담배를 피우다 курить

이 오늘부터 우리는 21

Упражнения

В этом разделе обучающиеся смогут применить полученные знания из раздела «Выражения» и попрактиковаться в их использовании. Для облегчения понимания рядом с диалоговым окном расположены иллюстрации.

Грамматические конструкции

Здесь на примерах объясняются грамматические правила и конструкции.

Для удобства используются **аббревиатуры**, с которыми можно ознакомиться ниже.

* N — noun (существительное) / V — verb (глагол) / A — adjective (прилагательное) / Ad — adverb (наречие)

문법 및 표현
ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

★ N부터

내일부터 비가 올 거예요.
С завтрашнего дня будет идти дождь.

지난주부터 한국어를 배우기 시작했어요.
Я начал изучать корейский язык на прошлой неделе.

근무 시간은 아침 9시부터 오후 5시까지입니다.
Рабочее время с 9 до 17 часов.

N에서

집에서 학교까지 1시간 걸려요.
Дорога от дома до школы занимает 1 час.

N부터 говорит о времени начала действия. То есть дословно это означает «с (какого-либо времени)». Если речь идет о месте начала действия, то используется **에서**.

★ V₁-아서/어서 V₂

친구를 만나서 영화를 봤어요.
Я встретил друга, и мы посмотрели фильм.

아침에 일어나서 세수를 해요.
Утром я встаю и иду умываться.

침대에 누워서 책을 읽어요.
Я лёг на кровать и читаю книгу.

Конструкция V₁ - 아서/어서 V₂ используется для выражения предшествования одного действия другому. Оба действия совершаются последовательно одним лицом, при этом второе действие невозможно без первого.

24 KPop for you

발음
ПРОИЗНОШЕНИЕ

넌 향한 설레임을, 오늘부터 우리는
[넌 향한]*

기쁨꾸며 기도하는, 오늘부터 우리는

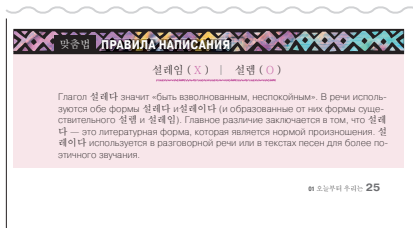
기저 바람에 노을빛 내 맘을 실어 보낼게
[노을빛 내]** [보낼게]

기그리운 마음이 모여서 내리는

- Если произносить словосочетание медленно, то оно будет читаться так, как пишется. [넌 향한] Но при быстром произношении звук [ㅎ] становится слабее, и конечнослоговой [ㄷ] влияет на произнесение[ㅇ].
- ① [넌 향한] → [넌향한] → [넌향한]
- Когда слово **및** стоит сразу после существительного, [ㅁ] произносится как [ㅁ].
- ② 노을 + 및 [노을] 및, 썩 + 및 [썩] 및
- Существительное **및** произносится как [ㅁ], но, если после него стоит звук [ㄴ-], конечнослоговой звук [ㄷ-] тоже становится назальным звуком [ㄴ-], поэтому **및 내** мы получаем [ㅁ 내].
- ③ 못나주 [못]나주 → [못나주], 못낼제 [못]낼제 → [못낼제]

Произношение

В этой части объясняются тонкости корейского произношения на примере песенной лирики. Ко всем объяснениям прилагаются примеры, которые помогут применить правила произношения в реальной жизни.



Полезные советы для изучающих корейский язык

В данном разделе рассматривается неверное использование грамматических правил и прилагается правильный вариант для запоминания. Сюда также входят различные сокращения, популярные слова и другие интересные выражения, использованные в тексте песни.

Правила написания

К сожалению, многие корейцы используют неправильные формы слов как в повседневной жизни, так и при написании текстов песен. В данном разделе вы сможете ознакомиться с неправильным написанием слов и запомнить литературный правильный вариант.

Порядок слов

Во многих песнях для большей выразительности или поэтичности звучания изменяется порядок слов. Для того, чтобы обучающиеся смогли более точно понять смысл высказываний и в дальнейшем использовать данные выражения в живом общении, авторами приводятся примеры с правильным порядком слов.

Популярная лексика

В этом разделе представлены наиболее популярные в последнее время корейские слова, которые помогут поближе познакомиться с корейской культурой.

Сокращения

Множество корейских слов для удобства произнесения употребляются в сокращенной форме. Однако не все значения таких слов можно найти в словаре, что вызывает определенные трудности при изучении языка. Здесь читатели смогут ознакомиться с полными вариантами этих слов и понять, от чего были образованы данные сокращения.

Полезные выражения

В этой части представлены некоторые интересные и полезные выражения, а также советы для более эффективного изучения корейского языка.

대화 **ДИАЛОГИ**

— □ ×

과제 다 끝났니?

아직 다 못했어.

언제쯤 끝나? 약속 시간에 늦겠다.

한 시간 정도 더 걸릴 것 같아. 먼저 가.

— □ ×

어제 친구랑 오래 사귀었어요?

네. 5년 정도 사귀었어요.

길혼 계획은 없어요?

저는 결혼하기를 원하는데 여자 친구 마음을 모르겠어요.

과제 과제 | 만나다 заниматься | 약속 시간 назначенное время | 정도 примерно, около | 걸리다 занимать (время) | 먼저 сначала | 사귀다 дружить, встречаться | 마음-чувство, сердце

36 K Pop Korea

Диалоги

Один из самых лучших способов проверить пройденный материал – использовать его на практике. В данном разделе обучающиеся смогут освоить формы вежливости в корейском языке на основе примеров, представленных в виде повседневного диалога.

오늘부터 우리는 이서민구

널 향한 심해임을 오늘부터 우리는
꿈꾸며 기도하는 오늘부터 우리는
저 바람에 조롱빛 내일을 실어 보낼래.
그리운 마음이 모여서 내일은

Me gustas tu gustas tu
su tu ru ru 좋아해요.
gustas tu su tu ru
한 발짝 뒤에 섰던 우리는
언제를 선회해볼까요?
서로 부끄러워서 아무 말도 못하는
내애개로 다가가고 싶은데

바람에 나뭇거리는 끝없이
이제는 알 수가 없잖아.
이제는 용기 내서 고백할게요.
하나보단 둘이서 서로를 느껴 봐요.
내 마음 고아서 내에게 건하고 싶어.

심해임을 오늘부터 우리는
꿈꾸며 기도하는 오늘부터 우리는
저 바람에 조롱빛 내일을 실어 보낼래.
그리운 마음이 모여서 내일이

Тексты песен

Первые куплеты песен, в которых содержатся ключевые выражения, прилагаются на последней странице главы. В книге помещены как корейский, так и русский варианты текстов песен, чтобы читатели смогли не только прочитать, но и полностью понять их.

* В приложении представлены алфавитный указатель, ответы к упражнениям, а также переводы на русский всех выражений, практических вопросов и диалогов. Там же вы сможете ознакомиться с оригинальным текстом на корейском языке следующих разделов: «Немного об исполнителе и его песне», «Грамматические конструкции» и «Полезные советы для изучающих корейский язык».